

# 産業翻訳者のための契約書の翻訳ドリル／通訳翻訳ジャーナル(イカロス出版)

2022年4月現在

発行	回数	基礎編	応用編		Rule
2012夏号	第1回	I and II or III 契約書の文体は？			
2012秋号	第2回	I 適切な表現を考えよう	前回の復習	応用問題1 応用問題2	「～するものとする」に注意
2013冬号	第3回	I 日本語としての完成度を考える① 条件を訳す II 日本語としての完成度を考える② その文化で使われる慣用的な表現に慣れる			1 仮定法未来 2 terminateの訳し分け
2013春号	第4回	I 日本語としての完成度を考える③ 契約書における3つの概念	前回の復習	応用問題1	1 現在形を「～た」と訳すケース 2 法令における「～するものとする」
2013夏号	第5回	I 日本語としての完成度を考える④ 品詞を入れ替える II 日本語としての完成度を考える⑤ 「その他」と「その他の」	前回の復習	応用問題1	1 reasonableの訳 2 NoとNon
2013秋号	第6回	I 日本語としての完成度を考える④ 読点の位置を確認する II 契約書で用いられる基本的な数量表現① 期日はその日が入るか否かを明確にする	前回の復習	応用問題1	1 条・項・号 2 meanじゃないの？
2014冬号	第7回	I 契約書で用いられる基本的な数量表現② thanを含む表現をマスターする II 契約書で用いられる基本的な数量表現③ 契約期間延長の表現	前回の復習 <基本的な数量表現>	応用問題1	1 「以上」と「以下」 2 1を表すには？ 3 超
2014春号	第8回	I 契約書で用いられる基本的な数量表現③ スペリングと数字を併記する	前回・今回の復習	応用問題1	1 「○月○日から有効になる」の表現 2 inclusiveとexclusive
2014夏号	第9回	I 一般用語との区別をつけたい基本的な表現① 違反			1 「責任」を表す英語 2 大文字ばかりで書かれる条項
2014秋号	第10回	I 一般用語との区別をつけたい基本的な表現② 「等」と「など」	今までの復習	応用問題1	1 here-で始まる表現 2 there-で始まる表現
2015冬号	第11回	I 一般用語との区別をつけたい基本的な表現③ 「重大な」と「重要な」 II 一般用語との区別をつけたい基本的な表現④ 「～の範囲で」、「～の限りで」			1 defaultとbreach 2 「催告」と「通知」

発行	回数	基礎編	応用編		Rule
2015春号	第12回	I 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑤ 「保証」と「補償」			1 法と法律 2 「約因」って？
2015夏号	第13回	I 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑥ 英米法における「法」 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑦ この限りでない			1 大きくとるか、小さくとるか—goodwill 2 exceptとexcept for
2015秋号	第14回	I 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑧ 禁止の表現 II 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑨ 禁止のcan not、must not、should not			1 秘密区分(classification) 2 定義語に冠詞をつけるかどうか？
2016冬号	第15回	I 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑩ 終了、解除、解約 II 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑪ 解除とは？			1 「合意解除」を英訳すると？ 2 倒産手続について
2016春号	第16回	I 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑪ 営業所、事務所、事業所、本社、本店 II 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑫ 締結する			1 「重要な」を復習しよう 2 株式会社ファーストリテイリングの「本社」のケース
2016夏号	第17回	I 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑬ 規定する、定める、記載する II 一般用語との区別をつけたい基本的な表現⑭ 代理店			1 規定、規程、規則 2 付属書類、添付書類、別表
2016秋号	第18回	I 英文契約書で注意が必要な表現① 頭書 II 英文契約書で注意が必要な表現② 定義語の作り方と文章全体のバランス ①カッコ内の定義 ②センテンス内の定義 ③2語以上で構成される定義語 ④定義語に冠詞をつけるのか			1 見出し 2 後文もまたしかり
2017冬号	第19回	I 英文契約書で注意が必要な表現③ applicable の訳の調整	前回の復習	応用問題1	1 purposeとpurposes 2 otherwiseを正しく使う
2017春号	第20回	I 英文契約書で注意が必要な表現④ any 【1】肯定文でのany 【2】否定文や、否定語と組み合わせられるany 【3】仮定を表すany	前回の復習	応用問題1	1 いつも使っている英和・和英辞典は？ 2 いつも使っている専門辞書は？
2017夏号	第21回	I 英文契約書で注意が必要な表現⑤ 助動詞の混在 II 英文契約書で注意が必要な表現⑥ 情報を補完して考えるプロセスを加える			1 検索サイトのヒット件数に頼りすぎると…… 2 調査の責任は翻訳をする人にあります

発行	回数	基礎編	応用編	Rule
2017秋号	第22回	I 英文契約書で注意が必要な表現⑦ 業務委託契約書 その1	前回の復習	応用問題1 1 社員とは？ 2 契約類型 その1
2018冬号	第23回	I 英文契約書で注意が必要な表現⑧ 業務委託契約書 その2 II 英文契約書で注意が必要な表現⑨ 請負契約と委任契約の違いを明確に訳出する		1 和文契約書と英文契約書とではタイトルが異なる 2 事務
2018春号	第24回	I 英文契約書で注意が必要な表現⑩ 長い修飾部には「～であって、…もの」の表現をあてはめる II 英文契約書で注意が必要な表現⑪ acceptanceとreceipt		1 acceptanceの訳の区別 2 漢字の表記
2018夏号	第25回	I 英文契約書で注意が必要な表現⑫ プレイン・イングリッシュを考察する その1	前回の復習	応用問題 1 doubletsの例  ①同じ意味を並べているケース ②広い概念と狭い概念を組み合わせているケース 2 he or sheを使うくらいなら 3 スラッシュは読み手の負担になります
2018秋号	第26回	I 英文契約書で注意が必要な表現⑬ プレイン・イングリッシュを考察する その2 II 英文契約書で注意が必要な表現⑭ call off		1 プレイン・イングリッシュを学習するには 2 翻訳で活用しにくいプレイン・イングリッシュのルール
2019冬号	第27回	I 英文契約書の基礎ポイント① 英文を粘り強く読み解く II 英文契約書の基礎ポイント② 和文を正しく読み解く		1 S+V+IO+DOと、間接目的語の後置 2 費用・～料(金)
2019春号	第28回	I 英文契約書の基礎ポイント③ 原文を鵜呑みにする危険性を考える II 英文契約書の基礎ポイント④ 定訳に近い表現をそのまま使う危険性を考える		1 なんとなく通じる訳で収めない 2 法令や契約書でよく用いられる表現にあてはめる
2019夏号	第29回	I 英文契約書の基礎ポイント⑤ 3つ以上の名詞をつなぐコンマの打ち方	前回の復習	応用問題1 1 シリアルコンマのデメリット 2 パブリシティ権に関する最高裁判所判断
2019秋号	第30回	I 英文契約書の基礎ポイント⑥ 英文和訳の際には、センテンス間の結束性に注意する II 英文契約書の基礎ポイント⑦ 「その他」と「その他の」2		1 「取引基本契約書」を正しく訳す  ①発注者と受注者との間で継続的に取引が発生する ②「取引基本契約書」に個別契約がないケース 2 「その他」と「その他の」の区別のヒント
2020冬号	第31回	I 英文契約書の基礎ポイント⑧ 「その他」と「その他の」を使いこなす	前回の復習	応用問題1 1 「その他」と「その他の」の後ろの表現に気をつける 2 指す内容がはっきりしていないときは「他の」を使う

発行	回数	基礎編	応用編		Rule
2020春号	第32回	I 英文契約書の基礎ポイント⑨ thatと、who、whom、whichとを区別する II 英文契約書の基礎ポイント⑩ 先行詞が人のときはwhoを使う			1 簡潔に書くのもほどほどに 2 誤解を与えそうなら先行詞を反復させる 3 関係形容詞としての用法
2020夏号	第33回	I 英文契約書の基礎ポイント⑪ 係る範囲を、訳で確認する	前回の復習	応用問題1	1 関係副詞whereby 2 関係副詞whereas
2020秋号	第34回	I 英文契約書の基礎ポイント⑫ そのまま訳しただけでOKかを、訳で確認する	前回の復習	応用問題1	1 分詞の処理から翻訳者の力がわかる 2 和訳の際の読点の打ち方
2021冬号	第35回	I 英文契約書の基礎ポイント⑬ 和文契約書の「甲乙」を英訳する II 英文契約書の基礎ポイント⑭ 英文契約書の当事者を和訳する			1 入れ替えてみる 2 コロンの処理
2021春号	第36回	I 英文契約書の基礎ポイント⑮ 和文契約書のスタイルを英訳でどこまで使うのかを考える 一見出しとナンバリング II 英文契約書の基礎ポイント⑯ 英文契約書のスタイルを和訳でどこまで使うのかを考える 一見出しとナンバリング			1 法令や公用文で用いられる表記にすべてをあわせる必要はない？ 2 助詞「の」を3つ以上連続して使わない
2021夏号	第37回	I 英文契約書の基礎ポイント⑰ 大文字による表記 II 英文契約書の基礎ポイント⑱ 受動態をコントロールする			1 重要な情報を目立たせるためには？ 2 Be conspicuous
2021秋号	第38回	I 英文契約書の基礎ポイント⑲ パターンで処理できそうな表現ほど注意して II 英文契約書の基礎ポイント⑳誤訳の可能性を確認する			1 欠陥と瑕疵 2 「瑕疵」よ、さらば？
2022冬号	第39回	I 英文契約書の基礎ポイント㉑ 状況に応じて訳を調整 II 英文契約書の基礎ポイント㉒ 無生物主語			1 弁護士はなぜ読点に「、」ではなく「,」を使うのか？ 2 文化審議会国語分科会の「新しい「公用文作成の要領」に向けて(報告)」
2022春号	第40回	I 英文契約書の基礎ポイント㉓ その契約書はドラフト中ですか？ II 英文契約書の基礎ポイント㉔ 書かれている内容が確定する時点はいつか？			1 和文でのカッコの処理 2 英文でのカッコの処理